

via medici

Bewerbungsvorlagen in Italienisch

Eindruck hinterlassen
Musterbewerbung für eine
Famulatur

Die perfekte Stelle
Textbausteine für deinen
perfekten PJ-Platz

Glossar
Von A bis Z – alle wichtigen
Fachwörter übersetzt

Infopaket

Bewerbungs- vorlagen in Italienisch



Infopaket Bewerbungsvorlagen für Famulatur und PJ in Italienisch

(Stand 2018)

Übersicht

- Muster-Bewerbungsanschreiben für eine Famulatur
- Textbausteine für die Bewerbung um einen PJ-Platz
- Muster-Lebenslauf
- Glossar für Bewerbungsunterlagen



Foto: Westend61

Lettera modello per richiesta di tirocinio per studenti di medicina

Gentile Dott.ssa
 Anna Maria Maldigola
 Ospedale Niguarda
 Piazza Ospedale Maggiore, 3
 I – 20162 Milano (MI)

[Adresse des Zielkrankenhauses]

Aquisgrana, 03/06/20XX

Gentile Dott.ssa Maldigola,¹

sarei molto lieto di svolgere un periodo di tirocinio di sei settimane in un ospedale in Italia, nel reparto di chirurgia. In Germania la pratica d'ospedale consiste in quattro periodi di almeno quattro settimane ciascuno ed è prevista tra il 3° e 5° anno di studio. Ho sentito parlare del suo ospedale da altri studenti della mia facoltà, e mi rivolgo quindi a Lei per presentare una domanda per lavorare nel suo reparto² dal 1 settembre o dal 1 ottobre 20XX.

Ho iniziato i miei studi di medicina e chirurgia nel mese di settembre del 20XX presso l'Università di Heidelberg; ora frequento il 3° anno. Il piano di studi del semestre attuale, il 6°, prevede corsi in medicina interna e chirurgia, cosicché dispongo già di conoscenze teoriche di queste materie. Durante le mie ultime vacanze ho già svolto uno stage di quattro settimane nel reparto medicina interna in un ospedale in Germania.

Ho seguito diversi corsi d'italiano all'università, e sono quindi in grado di comunicare in italiano. La mia conoscenza della lingua inglese (scritta e parlata) è buona.

Le sarei molto grato³ se mi potesse concedere l'opportunità di lavorare nel suo reparto. Poiché mi interessa innanzitutto il lato pratico della chirurgia mi piacerebbe, oltre il lavoro in reparto, assistere ad interventi chirurgici.

In attesa di una sua cortese risposta porgo

distinti saluti

.....

Allegati

¹ Varianten:

Egregio Dott. xyz,

Egregio Professore,

Egregio Direttore,

² oder: nel suo ospedale

³ weibliche Form: grata

(an Herrn Dr. xyz; auch in der Adresse)

(an jemanden mit Professorentitel; hier ohne Namensnennung. In der Adresse: Egr. Prof. XYZ)

(an den Leiter der Klinik; hier ohne Namensnennung. In der Adresse: Egr. Dott. xzy)

(in Ihrem Krankenhaus)

Muster-Bewerbungsanschreiben für eine Famulatur (deutsche Übersetzung)

Gesine Musterfrau
Mayerstraße 4
12345 Liebersbronn

[Adresse des Zielkrankenhauses]

Datum

Bewerbung als Famulant

Sehr geehrter Herr Dr. Mustermann,

ich würde gerne eine sechswöchige Famulatur an einem Krankenhaus in Italien machen, und zwar in der Chirurgie. Die Famulatur in Deutschland besteht aus 4 x mindestens je 1 Monat Praktikum in den klinischen Semestern, d. h. zwischen den Semestern 5 - 10 (3. - 5. Studienjahr). Ich habe von Ihrer Klinik über andere Studenten meiner Fachschaft gehört, weshalb ich mich an Sie wende, um mich in Ihrer Abteilung für eine Famulatur zu bewerben - ab 1. September oder 1. Oktober 20XX.

Im September 20XX habe ich das Studium der Medizin an der Universität Heidelberg aufgenommen; ich bin jetzt im 3. Jahr. In diesem Semester - dem 6. - stehen die Fächer Innere Medizin und Chirurgie auf dem Stundenplan, so dass ich darin über gewisse theoretische Vorkenntnisse verfüge. In den letzten Semesterferien habe ich bereits eine Famulatur in der Inneren Medizin eines deutschen Krankenhauses absolviert.

Ich habe mehrere Italienisch-Sprachkurse an der Universität besucht, deshalb sehe ich keine Probleme, mich in der Landessprache zu verständigen. Meine Sprachkenntnisse in Englisch (schriftlich und mündlich) sind gut.

Ich würde mich freuen, wenn Sie es mir ermöglichen, in Ihrer Abteilung zu arbeiten. Mich interessiert vor allem die praktische Seite der Chirurgie, daher würde ich gerne neben der Stationsarbeit bei Operationen zuschauen bzw. assistieren.

In Erwartung Ihrer geschätzten Antwort verbleibe ich
mit freundlichen Grüßen

Unterschrift

Anlagen

Lettera modello per richiesta di un anno di pratica

Egregio Dott
Luigi Inesistente
Policlinico di Bari
Ospedale Giovanni XXIII
Piazza Giulio Cesare n°. 11

I – 70124 Bari (BA)

Francoforte, 03/06/20XX

Egregio Dott. Inesistente,⁴

mi permetto di rivolgermi a Lei perché ho sentito parlare del suo ospedale da altri studenti della mia facoltà. Sarei molto lieto di potere lavorare da Voi per un periodo di quattro mesi, possibilmente nel reparto chirurgia. Il cosiddetto „anno di pratica“ per medici esordienti in Germania corrisponde all’ultimo anno di studio in medicina ed è suddiviso in tre periodi di quattro mesi ciascuno.

Ho iniziato i miei studi di medicina e chirurgia nel mese di febbraio 20XX presso l’università di XX, dove nella primavera/nell’autunno del 20XX sosterrò il secondo esame di Stato.

Attualmente (giugno 20XX) lavoro nel reparto di ginecologia di un ospedale di Magonza (Germania), e fra tre mesi inizierò a lavorare nel reparto di medicina interna. Due anni fa ho svolto un periodo di tirocinio presso l’Ospedale⁵ di⁶, nel reparto di medicina interna. Poiché il lavoro svolto e l’esperienza maturata in ospedale si sono rivelati positivi e poiché ho potuto constatare di non avere difficoltà con la lingua, mi piacerebbe tornare a lavorare in Italia.

Ho seguito parecchi corsi d’italiano all’università. La mia conoscenza della lingua inglese (scritta e parlata) è buona.

Durante i miei studi ho spesso lavorato come assistente al personale infermieristico in ospedale, soprattutto nel reparto di medicina interna e nel dipartimento accettazione. Ho spesso effettuato la prima ispezione ed eseguito prelievi di sangue. Poiché ho intenzione di specializzarmi in chirurgia, nell’ultimo trimestre del mio anno di pratica mi piacerebbe assistere ad interventi chirurgici, oltre a svolgere il lavoro in reparto.

Le sarei molto grato⁷ se mi concedesse l’opportunità di lavorare nel reparto di chirurgia presso il suo ospedale.

In attesa di una sua cortese risposta porgo

distinti saluti

.....⁸
Allegati

⁴ Varianten:

Gentile Dott.ssa xyz,
Egregio Professore,

Egregio Direttore,

⁵ Z. B. den Namen der Klinik in Italien einsetzen.

⁶ Z. B. den Namen der Stadt in Italien einsetzen.

⁷ weibliche Form: grata

⁸ Unterschrift

(an Frau Dr. xyz; auch in der Adresse)

(an jemanden mit Professorentitel; hier ohne Namensnennung. In der Adresse: Egr. Prof. xzy)

(an den Leiter der Klinik; hier ohne Namensnennung. In der Adresse: Egr. Dott. xyz)

Muster-Bewerbungsanschreiben für einen PJ-Platz (deutsche Übersetzung)

Frankfurt, den 3. Juni 20XX

Sehr geehrte(r),

über andere Studenten aus meiner Fachschaft hörte ich von Ihrer Klinik, und ich wende mich nun an Sie, da ich gerne bei Ihnen vier Monate lang arbeiten würde, wenn möglich in der Chirurgie. Das so genannte Praktische Jahr für angehende Mediziner in Deutschland wird im letzten Jahr des Medizinstudiums absolviert und ist in drei Abschnitte von jeweils vier Monaten unterteilt.

Im Februar 20XX habe ich das Studium der Medizin an der Universität XX aufgenommen, und werde im Frühjahr/Herbst 20XX das zweite Staatsexamen ablegen.

Zurzeit (Juni 20XX) bin ich auf der gynäkologischen Station einer Klinik in Mainz, und in drei Monaten werde ich in die Innere Medizin wechseln. Vor zwei Jahren habe ich eine Famulatur in der Inneren Medizin am Klinikum⁹ in¹⁰ gemacht. Da meine Erfahrungen mit der Arbeit dort sehr positiv waren und ich auch festgestellt habe, dass die Landessprache für mich keine größeren Probleme darstellte, würde ich gerne noch einmal in Italien arbeiten.

Ich habe mehrere Italienisch-Sprachkurse an der Universität besucht. Meine Sprachkenntnisse in Englisch (schriftlich und mündlich) sind gut.

Während meines Studiums habe ich häufig als Extrawache im Krankenhaus gearbeitet, überwiegend in der Inneren Medizin, und in der Aufnahme. Erstuntersuchung und Blutabnahme habe ich häufig durchgeführt. Da ich mit dem Gedanken spiele, später die chirurgische Facharztausbildung zu machen, würde ich im letzten Trimester meines Praktischen Jahres neben der Stationsarbeit gerne bei Operationen assistieren.

Ich würde mich sehr freuen, wenn Sie mir die Gelegenheit geben würden, in der Chirurgie Ihres Krankenhauses zu arbeiten.

In Erwartung Ihrer geschätzten Antwort verbleibe ich

mit freundlichen Grüßen

.....

Anlagen

⁹ s. Anm. 5

¹⁰ s. Anm. 6

Curriculum Vitae

Marcel Mustermann

Residenza: Erkältungsstr. 14
D-00770 Migränigen
Tel.: +49[0]1234-567 890
Nato:¹¹ a Colonia, il 03/07/1980.

Formazione

- Fine 20XX Conclusione prevista per la tesi di dottorato
- Argomento della tesi: „Interventi chirurgici per cancro mammario all'Università di Heidelberg 19XX - 20XX“
- 20XX - 20XX Anno di Pratica:
Università di Heidelberg (medicina interna)
Ospedale Cantonale di Lucerna, Svizzera (chirurgia)
Johns Hopkins Hospital, Baltimore (MD), USA (ginecologia)
- 19XX - 20XX Studi Universitari
20XX - 20XX Università di Magonza (medicina umana)
20XX - 20XX Stanford University of Medicine, Stanford (CA), USA
20XX - 20XX Università di Bonn (medicina umana)
- Educazione scolastica
19XX Diploma di maturità conseguito il 26 maggio 20XX
19XX - 19XX Liceo Hippokrates di Migränigen
19XX - 19XX Scuola elementare di Migränigen

Conoscenze delle lingue straniere

- Inglese (scritto e parlato): ottimo
- Francese (scritto e parlato): ottimo
- Italiano: conoscenze discrete

Esperienze di lavoro

- 20XX - 20XX Collaborazione presso il St.-Michael-Krankenhaus di Magonza (lavoro nel turno di notte e fine settimana regolari)
- 20XX - 20XX Soggiorno di sette mesi in Tanzania con pratica di 16 settimane nei reparti ginecologia e oftalmologia presso l'ospedale Kilimanjaro di Dodoma
- 20XX - 20XX Lavoro nel turno di notte presso la Hubertus-Klinik di Bonn

Altre qualifiche

- 20XX Corso di informatica medica presso l'Accademia di Perfezionamento Informatica Medica di Bonn
- 20XX Corso di agopuntura a Pechino

..... (Unterschrift)
Migränigen, 03/06/20XX

Muster-Lebenslauf

(Deutsche Übersetzung)

Marcel Mustermann

Derzeitiger Wohnort: Erkältungsstr. 14
D-00770 Migränigen
Tel.: +49[0]1234-567 890

Geburtsort / -tag: Köln / 03. 07. 19XX

Ausbildung

- Ende 20XX Voraussichtlicher Abschluss der Promotion
- Promotionsthema: „Chirurgisches Vorgehen bei Mammakarzinom an der Universität Heidelberg 19XX - 20XX“
- 20XX - 20XX Praktisches Jahr:
Universität Heidelberg (Innere Medizin)
Kantonsspital Luzern, Schweiz (Chirurgie)
Johns Hopkins Hospital, Baltimore (MD), USA (Gynäkologie)
- 19XX - 20XX Studium
20XX - 20XX Universität Mainz (Humanmedizin)
20XX - 20XX Stanford University of Medicine, Stanford (CA), USA
20XX - 20XX Universität Bonn (Humanmedizin)
19XX - 20XX Universität Hamburg (Biologie)
- Schulbildung
19XX Abitur (26. Mai 20XX)
19XX - 19XX Hippokrates-Gymnasium, Migränigen
19XX - 19XX Grundschule Migränigen

Sprachkenntnisse

- Englisch (schriftlich / mündlich): sehr gut
- Französisch (schriftlich / mündlich): sehr gut
- Italienisch: befriedigend

Praktische Tätigkeiten

- 20XX - 20XX Regelmäßige Nachtwachen und Wochenenddienste am St.-Michael-Krankenhaus Mainz
- 20XX - 20XX Siebenmonatiger Aufenthalt in Tansania mit Famulatur (16 Wochen) am Kilimandscharo-Krankenhaus Dodoma (Gynäkologie und Ophthalmologie)
- 20XX - 20XX Nachtwachen an der Hubertus-Klinik Bonn

Zusatzqualifikationen

- 20XX Kurs in Medizinischer Informatik an der Weiterbildungsakademie für Medizinische Informationsverarbeitung, Bonn
- 20XX Akupunkturkurs in Peking

..... (Unterschrift)
Migränigen, den 3. Juni 20XX

Glossar für Bewerbungsunterlagen Italienisch

Famulatur	la pratica d'ospedale / il tirocinio
famulieren	fare pratica d'ospedale
Praktisches Jahr	un anno di pratica
Facharztweiterbildung	un corso di specializzazione (per medici) / un corso di perfezionamento
Pflegedienst	turni di assistenza al personale / servizio infermieristico
Physikum	il primo Esame di Stato
Klinische Semester	il 3°, 4° e 5° anno di studio di Medicina e Chirurgia
Innere Medizin	medicina interna
Chirurgie	chirurgia
Praktikum	1. la pratica (in reparto / di laboratorio) / il corso 2. il tirocinio
Doktorarbeit	la tesi di laurea (in medicina) / la tesi di dottorato (di ricerca)
Doktorvater	il relatore (della tesi di dottorato)
Doktormutter	la relatrice (della tesi di dottorato)
1. Staatsexamen	il primo esame di Stato
2. Staatsexamen	il secondo esame di Stato
Approbation	l'abilitazione (all'esercizio della professione medica) / la nomina
Leistungskurs	un corso di approfondimento
Kompetenzfach	un corso di competenze chiave
Auslandsaufenthalt	un soggiorno all'estero
Referenz	una referenza
Zeugnis	il certificato
Abiturzeugnis	il diploma di maturità / la licenza liceale
Sprachkurs	un corso di lingua

Famularur

Nel loro 3°, 4° o 5° anno di studio gli studenti devono fare una pratica di almeno 16 settimane, suddivise in quattro periodi. Durante questo periodo seguono il medico addetto ed imparano, ad esempio, a fare prelievi di sangue ecc.

la pratica d'ospedale	le caratteristiche della pratica d'ospedale nel terzo anno di studio
il tirocinio	ho svolto un periodo di tirocinio presso l'Ospedale Veterinario Cuneese (nel periodo febbraio – marzo 20XX)

Praktisches Jahr

Dopo il 5° anno di studio: Corrisponde all'ultimo anno di studio di medicina e chirurgia in Germania. Quest'anno è inteso come periodo di ulteriori approfondimenti delle attività mediche. E' suddiviso in tre fasi di 16 settimane ciascuna. Una fase deve essere svolta in medicina interna, una seconda in chirurgia. Al termine dell'anno di pratica si deve passare il secondo esame di Stato.

un anno di pratica

Al termine dell'anno di pratica il praticante deve Oggi si è concluso l'anno di pratica

Facharztweiterbildung

La durata di specializzazione dipende dalla materia che si vuole approfondire. In Germania questo periodo spesso segue direttamente l'anno di pratica, e l'interessato viene pagato come medico, per esempio in reparto, ecc. Alla fine di questo periodo è necessario passare un esame finale, dopo il quale si può ottenere il titolo della corrispondente specialità.

un corso di specializzazione (per medici)
un corso di perfezionamento

un corso di specializzazione in medicina generale
è possibile frequentare un corso di perfezionamento

Extrawache / Arbeit im Pflegedienst

Lavoro nel turno di notte o anche di giorno in ospedale che gli studenti di medicina svolgono spesso per fare le prime esperienze con i malati. Dopo una fase di introduzione al lavoro gli studenti possono svolgere tutti i lavori che si presentano in reparto, per esempio una volta alla settimana oppure nel fine settimana. Agli ospedali con scarse risorse finanziarie costa molto meno pagare studenti non qualificati che infermieri professionali, cosicché sempre più ospedali ricorrono a studenti di Medicina, i quali hanno la chance di guadagnare qualcosa.

Physikum

Dopo la fine del secondo anno (4° semestre) di medicina gli studenti devono sostenere il primo esame di Stato, tradizionalmente chiamato anche „Physikum“. Questo esame consiste in una parte scritta e in una parte orale. La parte scritta è identica in tutta la Germania. Si tratta di 320 domande di tipo multiple choice, prese da anatomia/biologia (100 domande), fisiologia/fisica (80 domande), biochimica/chimica (80 domande) e psicologia/sociologia (60 domande). La durata dell'esame complessiva è di 8 ore distribuite su due giorni. La parte orale riguarda anatomia, fisiologia e biochimica (un'ora).

Klinische Semester

Dopo un minimo di due anni di medicina all'università, in Germania si deve passare il primo esame di Stato („Physikum“; vedi sopra). I tre anni (6 semestri) che seguono con tutte le materie cliniche si chiamano „Klinische Semester“

Innere Medizin

In Germania si frequentano diversi corsi pratici in semestri diversi. Fanno parte del programma anamnesi e visite del paziente, così come il trattamento delle rispettive malattie.

Chirurgie

Chirurgia comprende diverse materie (neurochirurgia, chirurgia generale, chirurgia vascolare, ecc.) in cui gli studenti vengono introdotti ad interventi chirurgici, al comportamento in sala operatoria, così come al trattamento delle varie lesioni da trauma.

Praktikum

1. Quasi ogni materia di studio in medicina in Germania viene insegnata alle lezioni teoriche, ma anche a livello pratico in laboratorio (pratica di laboratorio), in reparto ecc.

2. E' un periodo di durata molto variabile allo scopo di apprendimento generale o per acquisire o approfondire competenze professionali. Il tirocinio si può svolgere anche all'estero per imparare o perfezionare una lingua straniera nell'ambito della professione scelta.

Doktorarbeit

Tesi di laurea su un argomento che viene proposto dal rispettivo relatore o con esso concordato.

la tesi di laurea

la possibilità di pubblicare la tua tesi di laurea
la tesi di laurea rappresenta il momento finale

Doktorvater / Doktormutter

Docente universitario che accompagna il laureando durante il periodo del lavoro sulla tesi di laurea.

il relatore / la relatrice

i relatori hanno discusso sul tema della libertà
vista etico dal punto di
il Prof. Xyz ha dato vita a numerosi tesi di laurea
come relatore presso l'Università

Erstes Staatsexamen

Vedi Physikum.

Zweites Staatsexamen

Al termine dell'anno di pratica (vedi sopra) è necessario superare il secondo esame di Stato (l'esame finale).

Approbation

Chi desidera praticare la professione medica in Germania può presentare domanda di nomina. I requisiti per l'abilitazione alla professione medica sono: 5 anni di studio di medicina e chirurgia all'università, un anno di pratica („Praktisches Jahr”; vedi sopra), istruzione al pronto soccorso, stage di tre mesi in un ospedale, tirocinio di quattro mesi e due esami di Stato.

l'abilitazione (all'esercizio della professione medica) / la nomina

i requisiti per l'abilitazione alla professione medica sono

Leistungskurs / Kompetenzfach

In Germania negli ultimi due anni di liceo si devono scegliere - a seconda delle norme di ogni Regione Federale - due, tre o più materie che saranno oggetto dell'esame di maturità per verificarne le approfondite conoscenze.

Auslandsaufenthalt

Per gli studenti esistono diverse possibilità di frequentare corsi all'estero, anche corsi di medicina e chirurgia. Anche in questi casi si possono sostenere esami oppure svolgere diversi stage, a seconda delle rispettive istituzioni.

un soggiorno all'estero

un soggiorno all'estero è una sfida che per ognuno assume un valore diverso un temporaneo soggiorno all'estero

Referenz

Se si chiede al candidato di indicare qualcuno come referenza, esso è tenuto a compilare un breve elenco (con indirizzi postali ed e-mail, numeri telefonici) di due o tre persone con cui ha lavorato in passato o che lo conoscono bene per altri motivi. Queste persone potranno testimoniare sulla veridicità delle affermazioni del candidato in fase di colloquio nonché attestare il suo grado di affidabilità e professionalità.

Zeugnis

Si tratta di un certificato che viene rilasciato al termine di una pratica d'ospedale, di uno stage, di un tirocinio, ma viene chiamato „Zeugnis“ anche il diploma di maturità.

Sprachkurs

Ogni università offre corsi di lingua per studenti di ogni facoltà.